

E-Mail - Nyitás

cseh

Vážený pane prezidente,

Nagyon hivatalos, a címzettnek meghatározott rangja van, aminek szerepelnie kell

angol

Dear Mr. President,

Vážený pane,

Hivatalos, férfi címzett, ismeretlen név

Dear Sir,

Vážená paní,

Hivatalos, női címzett, ismeretlen név

Dear Madam,

Vážený pane / Vážená paní,

Hivatalos, címzett és nem ismeretlen

Dear Sir / Madam,

Dobrý den,

Hivatalos, amikor több embernek címezzük

Dear Sirs,

Všem zainteresovaným stranám,

Hivatalos, címzettek neve és nem ismeretlen

To whom it may concern,

Vážený pane Smith,

Hivatalos, férfi címzett, név ismert

Dear Mr. Smith,

Vážená paní Smithová,

Hivatalos, női címzett, házas, ismert név

Dear Mrs. Smith,

Vážená slečno Smithová,

hivatalos, női címzett, egyedülálló, ismert név

Dear Miss Smith,

Vážená paní Smithová,

Hivatalos, női címzett, név ismert, családi állapot nem ismert

Dear Ms. Smith,

Milý Johne Smith,

Kevésbé hivatalos, már történt korábban üzletkötés

Dear John Smith,

Milý Johne,

Nem hivatalos, a címzett a barátunk, nem túl gyakori

Dear John,

Obracíme se na vás ohledně...

Hivatalos, a vállalat nevében

We are writing to you regarding...

Píšeme vám ve spojitosti s...

Hivatalos, a vállalat nevében

We are writing in connection with ...

V návaznosti na...

Hivatalos, amikor már van valamilyen előzetes ismereted a megkeresett vállalatról

Further to...

V návaznosti na...

Hivatalos, amikor már van valamilyen előzetes ismereted a megkeresett vállalatról

With reference to...

Píši vám, abych vás informoval o...

Kevésbé hivatalos, a vállalat nevében

I am writing to enquire about...

Píši Vám jménem...

Hivatalos, valaki más nevében írni

I am writing to you on behalf of...

Vaše společnost mi byla doporučena...

Hivatalos, udvarias

Your company was highly recommended by...

E-Mail - Fő szöveg

cseh

Vadilo by Vám, kdyby...

Hivatalos kérés, óvatos

angol

Would you mind if...

Byl(a) byste tak laskav(á) a...

Hivatalos kérés, óvatos

Would you be so kind as to...

Byli bychom Vám velmi zavázáni, kdyby...

Hivatalos kérés, óvatos

I would be most obliged if...

Byli bychom vděční, kdybyste nám mohl poslat
podrobnější informace o...

Hivatalos kérés, nagyon udvarias

**We would appreciate it if you could send us more
detailed information about...**

Byl(a) bych Vám vděčný(á), kdybyste mohl(a)...

Hivatalos kérés, nagyon udvarias

I would be grateful if you could...

Mohl(a) byste mi prosím poslat...

Hivatalos kérés, udvarias

Would you please send me...

Máme zájem o získání/obdržení...

Hivatalos kérés, udvarias

We are interested in obtaining/receiving...

Musím vás požádat, zda...

Hivatalos kérés, udvarias

I must ask you whether...

Mohl(a) byste doporučit...

Hivatalos kérés, közvetlen

Could you recommend...

Mohl(a) byste mi prosím poslat...

Hivatalos kérés, közvetlen

Would you please send me...

Naléhavě Vás žádáme, abyste...

Hivatalos kérés, nagyon közvetlen

You are urgently requested to...

Byli bychom vděční, kdyby...

Hivatalos kérés, udvarias, a vállalat nevében

We would be grateful if...

Jaký je váš aktuální ceník pro...

Hivatalos konkrét kérés, közvetlen

What is your current list price for...

Máme zájem o... a chtěli bychom vědět...

Hivatalos érdeklődés, közvetlen

We are interested in ... and we would like to know ...

Pochopili jsme z inzerátu, že váš produkt je...

Hivatalos érdeklődés, közvetlen

We understand from your advertisement that you produce...

Naším záměrem je, aby ...

Hivatalos szándéknyilatkozat, közvetlen

It is our intention to...

Pečlivě jsme zvážili váš návrh a...

Hivatalos, üzleti döntés

We carefully considered your proposal and...

Je nám líto vás informovat, že...

Hivatalos, ajánlat visszautasítása vagy érdeklődés hiánya

We are sorry to inform you that...

Příloha je ve formátu...

Angol: hivatalos, részletes leírás, hogy a címzett milyen programmal nyissa meg a csatolmányt

The attachment is in...

Dnes ráno jsem nemohl(a) otevřít danou přílohu.
Můj antivirový program to detekoval jako virus.

Hivatalos, közvetlen, részletes problémaleírás a csatolmánnyal kapcsolatban

I could not open your attachment this morning. My virus-checker program detected a virus.

Omlouvám se za to, že jsem nepřeposlal(a) zprávu dříve, ale kvůli překlepu byl e-mail vrácen a označen jako "od neznámého uživatele".

Hivatalos, udvarias

I apologise for not forwarding the message sooner, but due to a typing error your mail was returned marked "user unknown".

Pro další informace prosím navštivte naše webové stránky na adrese...

Hivatalos, amikor reklámozod a honlapodat

For further information please consult our website at...

E-Mail - Lezárás

cseh

Pokud budete potřebovat další pomoc, neváhejte se na mě obrátit.

Hivatalos, nagyon udvarias

angol

If you need any additional assistance, please contact me.

Jestliže můžeme být jakkoliv nápomocní, dejte nám prosím vědět.

Udvarias, nagyon hivatalos

If we can be of any further assistance, please let us know.

Děkuji Vám předem...

Hivatalos, nagyon udvarias

Thanking you in advance...

Pokud budete potřebovat jakékoliv další informace, neváhejte mě kontaktovat.

Hivatalos, nagyon udvarias

Should you need any further information, please do not hesitate to contact me.

Byl(a) bych velmi vděčný(á), pokud byste se podíval(a) na tuto záležitost co nejdříve.

Hivatalos, nagyon udvarias

I would be most grateful if you would look into this matter as soon as possible.

Üzleti élet

E-Mail



Odovězte prosím co nejdříve, protože...

Hivatalos, udvarias

Please reply as soon as possible because...

Pokud máte zájem o další informace, neváhejte mě kontaktovat.

Hivatalos, udvarias

If you require any further information, feel free to contact me.

Těším se na možnou spolupráci.

Hivatalos, udvarias

I look forward to the possibility of working together.

Děkuji vám za Vaši pomoc v této záležitosti.

Hivatalos, udvarias

Thank you for your help in this matter.

Těším se na schůzku, kde to budeme moci probrat.

Hivatalos, udvarias

I look forward to discussing this with you.

Pokud budete potřebovat více informací...

Hivatalos, közzvetlen

If you require more information ...

Vážíme si vaší práce.

Hivatalos, közzvetlen

We appreciate your business.

Prosím, kontaktujte mě - můj telefon s přímou volbou číslo je...

Hivatalos, nagyon közzvetlen

Please contact me - my direct telephone number is...

Těším se na Vaší odpověď.

Kevésbé hivatalos, udvarias

I look forward to hearing from you soon.

S pozdravem,

Hivatalos, címzett neve ismeretlen

Yours faithfully,

Se srdečným pozdravem,

Hivatalos, gyakran használt, ismert címzett

Yours sincerely,

S úctou,

Hivatalos, nem gyakran használt, ismert címzett

Respectfully yours,

Üzleti élet

E-Mail



Se srdečným pozdravem,

Kind/Best regards,

Nem hivatalos, két üzleti partner között, akik tegeződnek

S pozdravem, / Zdravím,

Regards,

Nem hivatalos, két üzleti partner között, akik gyakran dolgoznak együtt
